

PRIX ATLAS DES LYCÉENS
12 octobre 2019
Traduire l'humour

Allemand

Ce passage est tiré d'un petit roman de Ursel Scheffler intitulé « Ätze, das Piratenmonster », destiné à des enfants entre 8 et 9 ans.

Ätze est un petit vampire qui se nourrit non pas du sang, mais de l'encre qu'il trouve dans les encriers ou stylos des enfants à l'école.

L'humour (ou le comique) est à la fois un comique de situation et, essentiellement, de langue, de jeux avec la langue, d'où les difficultés de traduction.

La grande difficulté de ce passage réside dans les inventions verbales à sonorités particulières.

D'abord, le nom du petit monstre de l'encre Ätze fait allusion à quelque chose d'acide, de corrosif, de décapant. Il faut donc lui trouver un nom en français (soit évocateur du sens, ou alors aller dans une autre direction).

Ensuite la série des noms composés qu'il faut d'abord décomposer pour arriver à en saisir d'abord le sens et puis trouver des équivalents en français en privilégiant soit le sens, soit les sons, ou les deux !

Ratten/zahn !

Alte Stinck/socke

Glatzen/schwanz

Monster/ehre

Nies/warzen/schwein

Buckel/nuckel/pickel/nashorn

Piraten/schiffs/ratte

PRIX ATLAS DES LYCÉENS
12 octobre 2019
Traduire l'humour

Texte

- He du ! Rattenzahn ! Alte Stincksocke ! Stopp ! Nicht so schnell ! rief Ätze.

Die Ratte blieb stehen und drehte sich langsam um. Sie musterte Ätze mit zusammengekniffenen Augen von oben bis unten. Dann sagte sie cool:

- Was willst du von mir, Stranger ?

- Ich heiße nicht Stranger, du rasender Glatzenschwanz ! Ich bin Ätze, das Tintenmonster. Das größte, hässlichste, schrecklichste Monster auf der ganzen Welt, capito ?

- Halt die Luft an, Junge ! Ich bin Piratz, der Schrecken der sieben Meere ! sagte die Ratte. Komme gerade von einer Schiffsreise zurück und habe viel grässlichere Typen gesehen als dich.

- Gräääässlicher als ich ? zweifelte Ätze. Du beleidigst meine Monsterehre. Wer soll grässlicher sein als ich ?

- Ein bongonesisches Nieswarzenschwein zum Beispiel, sagte Piratz. Wenn du das siehst, fällst du vor Schreck um.

- Das sollten wir ausprobieren ! knurrte Ätze. Hast du denn schon mal eins gesehen ?

- Natürlich nicht, sagte Piratz. Sonst wäre ich ja nicht mehr am leben !

Diese Antwort musste Ätze erst einmal verdauen. Er trippelte ein Weilchen neben Piratz an der Hafenmole entlang und fragte dann neugierig :

- Kennst du etwa noch mehr Monster, die hässlicher sind als ich ?

- Aber klar doch. Zum Beispiel das grüngräuliche simbareliche Buckelnuckelpickelnashorn. Das knackt hundert Kerle wie dich und mich zum Frühstück !

- Wow ! sagte Ätze beeindruckt.

Mehr fiel ihm im Augenblick dazu nicht ein. Wie konnte man schon gegen ein bongonesisches Nieswarzenschwein und ein grüngräuliche simbareliche Buckelnuckelpickelnashorn anstinken ? {...}

- Du bist doch nicht etwa eine Wasserratte ? erkundigte sich Ätze vorsichtig, der ziemlich wasserscheu war.

- Brrr ! sagte Piratz verächtlich. Wasserratte. Ich bin eine Schiffsratte. Genau gesagt eine Piratenschiffsratte.